

GRAEME VAN MALSEN

Translation/ Proofreading/ Editing/ Localisation

SERVICES

Afrikaans to English – Translation & Proofreading

Dutch to English – Translation & Proofreading

German to English – Translation & Proofreading

English – Proofreading & Editing

Localisation into English – South Africa

PERSONAL DETAILS

Email: graemehvm@gmail.com
Mobile: +27(0)672529797
Proz Profile: <https://www.proz.com/profile/2313994>
LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/graeme-van-malsen-961b7a13a/>
Skype: gvmsystems
Location: South Africa
Languages: English, Afrikaans, Dutch
Specialities: Legal, Technical, Medical, e-commerce

SOFTWARE

Trados, Smartcat, MemoQ, MateCat, XTM, WordFast

Typical Documents

Legal: Affidavits, Articles of Incorporation, Lease Agreements
Medical: Medical Tests, Discharge Summaries, Medical History Records

Technical: Industrial Safety Manuals, Technical Diagram Labels
e-commerce: Web Shop Translation

Words Processed to Date

Over 500,000 words translated
Over 200,000 words proofread/edited
Over 500 projects completed successfully

Agency Clients

Hendrik Wevers – Infotech Translation Bureau

Maxsun Translations

Textmaster – 5 years ongoing

CH Localization

99words

EXPERIENCE

5 years translation, proofreading, copywriting

EDUCATION

CompTIA A+ and N+ - Lambert Systems, Centurion

WORK SAMPLES

Technical:

Source language: Dutch	Target Language: English
<p><u>Verdeelinrichtingen</u> Van bijgeplaatste hoofd- of onderverdelers, niet dubbel geïsoleerd of niet volledig gescheiden van het metalen steunframe dient het metalen gestel van deze verdeler met het metalen gestel van de generator of plantaarde verbonden zijn via een extra beschermingsleiding VDS \geq 25 mm². Aanwezige aardlekschakelaars dienen met de testknop te worden beproefd.</p>	<p><u>Distribution devices</u> For added main or sub-distributors which are not double isolated or not completely separated from the metal support frame, the metal frame of this distributor must be connected to the metal frame of the generator or plant ground via an additional protection line VDS > 25 mm². Any earth leakage circuit breakers should be tested with the test button.</p>

Medical:

Source: Dutch	Target: English
<p>We zien een obese, kortademige man met een temperatuur van 38,2 °C, ademfrequentie 25/min, pols 95/min en een SO₂ van 92% bij toediening van vijf liter O₂/min via een neussonde. Laboratoriumonderzoek: CRP 113 mg/l, lymfopenie 0,4 x 10⁹/l en de waarde voor het breinnatriuretisch peptide (BNP) was normaal. AP X-thorax toont dubieus een retrocardiale consolidatie (zie X-thorax, foto 1).</p>	<p>We see an obese, short-winded man with a temperature of 38,2 °C, respiratory rate 25/min, pulse 95/min, and an SO₂ of 92% when administering five liters of O₂/min through a nasal tube. Laboratory tests: CRP 113 mg/l, lymphopenia 0,4 x 10⁹/l and the value for the brain natriuretic peptide (BNP) was normal. AP X-thorax dubiously shows a retrocardiac consolidation (see X-thorax, photo 1).</p>